

**КОНТРАКТ № 225196392****CONTRACT № 225196392**

г. Москва

«17» октября 2019 г.

Moscow

«17» October 2019

ООО «ОЭСК», расположенное по адресу: Россия, 653047, Кемеровская область, город Прокопьевск, ул. Гайдара, д. 43, помещение 1п, в лице Генерального директора г-на Фомичева Александра Анатольевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и АО «Шнейдер Электрик», расположенное по адресу: Россия, 127018, Москва, ул. Двинцев, 12 корп. 1, этаж 6, пом. I ком. 15, в лице Директора по реализации проектов г-на Гнидюка Алексея Фёдоровича, действующего на основании Доверенности № 24-2019-С от 05 июня 2019г., именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**§ 1. Предмет Контракта**

Продавец продает, а Покупатель приобретает, на условиях поставки «на склад Покупателя», расположенный по адресу: Кемеровская область, г. Новокузнецк, электротехническое оборудование, именуемое в дальнейшем «Оборудование» согласно спецификации, содержащейся в Приложении № 1 к настоящему Контракту.

**§ 2. Общая цена Контракта**

2.1. Общая цена Контракта, включая стоимость Оборудования с учетом упаковки и транспортировки, составляет:

**2 096 000,00 (Два миллиона девяносто шесть тысяч) рублей.**

2.2. Цена определена без учета НДС, который уплачивается Покупателем по действующей процентной ставке.

2.3. Цены определены только для настоящего Контракта и не могут служить конкурентным материалом при ведении ценовых переговоров в будущем.

2.4. Цены твердые и не подлежат изменению во время всего периода действия Контракта, за исключением случаев, оговоренных в пп. 3.4., 3.5. Контракта.

2.5. Цена Контракта определена в рублях. Платежи осуществляются в рублях, включая НДС.

2.6. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Продавца.

**§ 3. Сроки и условия поставки**

3.1. После подписания Сторонами настоящего Контракта Продавец поставит Оборудование, указанное в Приложении № 1, в течение 24 недель с даты получения Продавцом на свой банковский счет оплаты согласно п. 4.1. настоящего Контракта.

Продавец информирует Покупателя о готовности Оборудования на своем складе путем направления письменного уведомления. Покупатель обязан направить Продавцу письменное подтверждение о

ООО «OESK», located at: Russia, 653047, Kemerovo region, Prokopyevsk, Gaidara st., 43, room 1p, represented by General director Mr. Fomichev A.A., acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the Buyer, on the one hand, and АО «Schneider Electric» located at: Russia, 127018, Moscow, Dvintsev st., 12 building 1, floor 6, room I, room 15, represented by Head of Project Management Pool Mr. Gnidyuk A.F., acting on the basis of Power of attorney № 24-2019-C dd. 05.06.2019, hereinafter referred to as the Seller, on the other hand, made this Contract as follows:

**§ 1. Subject of Contract**

The Seller shall sell and the Buyer shall buy upon delivery terms «to the Buyer's warehouse», located in Kemerovo region, Novokuznetsk, the electrical equipment hereinafter referred to as "the Equipment" in accordance with the specifications contained in Appendix № 1 hereto.

**§ 2. Total Contract value**

2.1. Total value of the Contract, including price of the Equipment taking into account its packaging and transportation, shall be equal to:

**2 096 000,00 (Two million ninety six thousand) RUB.**

2.2. The Contract value has been determined net of VAT which VAT shall be payable by the Buyer at the effective rate.

2.3. Prices have been determined only for this Contract and may not serve as competitive material in negotiating prices in the future.

2.4. The prices shall be firm and shall not subject to changes throughout the effective term hereof, with the exception of cases provided for in clauses 3.4., 3.5. of this Contract.

2.5. Total value of the Contract is fixed in Euro. The payments shall be done in rubles, VAT included.

2.6. The payment date shall be the date of crediting the funds to the bank account of the Seller.

**§ 3. Delivery terms and conditions**

3.1. After this Contract has been signed by the Parties the Seller shall deliver the Equipment specified in Appendix № 1 within 24 weeks from the date of receiving payment from the Buyer on the Seller's bank account pursuant to clause 4.1. hereof.

The Seller shall inform the Buyer by the written notice about the Equipment availability in its warehouse. The Buyer is obliged to send to the Seller a written confirmation of its availability to

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



готовности принять Оборудование на своем складе в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения уведомления от Продавца. Поставка на склад Покупателя осуществляется только после получения такого подтверждения.

В случае не получения Продавцом такого подтверждения в течение одного месяца с даты истечения срока поставки, либо в течение одного месяца с даты отправки Покупателю уведомления о готовности оборудования, в случае его направления после истечения срока поставки, наступают последствия, предусмотренные п. 5.4. Контракта.

3.2. Датой поставки и исполнения обязательств Продавца по передаче Оборудования Покупателю считается дата передачи оборудования Покупателю на складе Покупателя, при этом Покупатель обязан подписать транспортную и товарную (ТОРГ-12) накладные в дату поставки. В случае не подписания Покупателем товарной накладной в указанный срок в отсутствие мотивированного отказа товарная накладная, подписанная Продавцом в одностороннем порядке, будет являться основанием для признания обязательства Продавца по поставке исполненным, Оборудование – подлежащим оплате. Покупатель осуществляет приемку Оборудования по количеству грузовых мест и внешнему виду тары (упаковки) в момент поставки Оборудования на складе Покупателя путем фактического пересчета грузовых мест и визуального осмотра целостности упаковки каждого грузового места.

Приемку Оборудования по количеству (внутри упаковки), ассортименту, комплектности и качеству Покупатель обязуется осуществить в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты поставки Оборудования. В случае обнаружения каких-либо расхождений по количеству, ассортименту, комплектности или качеству Оборудования по сравнению с параметрами, установленными в Контракте и (или) Приложениях к нему, Покупатель в течение одного рабочего дня с момента выявления несоответствий уведомляет об этом Продавца. Продавец в течение 5 (пяти) рабочих дней направляет своего представителя для осмотра Оборудования, по результатам которого уполномоченными представителями Покупателя и Продавца составляется рекламационный акт произвольной формы с указанием выявленных недостатков и сроками их устранения. Продавец обязан за свой счет устранить выявленные в процессе приемки нарушения (несоответствия, недостатки) в согласованный Сторонами срок, указанный в рекламационном акте.

По результатам устранения выявленных недостатков Сторонами оформляется акт произвольной формы, который подписывается уполномоченными представителями Сторон и свидетельствует об устранении недостатков и об отсутствии претензий Покупателя по количеству, ассортименту, комплектности и (или) качеству поставленного Оборудования.

В случае если Покупатель не выполнит

receive the Equipment at Buyer's warehouse within 5 (five) business days upon the Seller's confirmation receipt. The Seller shall deliver the Equipment to the Buyer's warehouse only after such confirmation receipt.

Should the Seller does not receive the above mentioned confirmation within one month after expiry of contractual delivery period or within one month after the Seller's written notice about availability of the Equipment has been sent, if such date occurs after contractual delivery period, the conditions stipulated in clause 5.4. of the Contract will be applicable.

3.2. Date of delivery and performance of the Seller's obligation to deliver the Equipment to the Buyer shall be the date on which the Equipment is transferred to the Buyer at the Buyer's warehouse, in this case the Buyer is obliged to sign the waybill and the invoice (ТОРГ-12) on the day of delivery. In case the invoice is not signed by the Buyer within the specified period in the absence of a reasoned refusal such invoice signed by the Seller at it's sole discretion, shall be the ground for the recognition of the Seller's obligation for delivery as executed and the Equipment to be payable.

The Buyer shall accept the Equipment for the number of packages and appearance of packaging at the moment of delivery of the Equipment at the Buyer's warehouse by actual conversion of packages and visual inspection of the integrity of the packaging.

Acceptance of the Equipment by quantity (in the container), assortment, completeness and quality the Buyer shall undertake within 5 (five) business days from the date of delivery of the Equipment.

In case of detection of any discrepancies in quantity, assortment, completeness or quality of the Equipment compared to the parameters set in the Contract and (or) its Annexes, the Buyer within 1 (one) business day from the date of the discrepancy's detection shall notify the Seller. The Seller shall send its representative for inspection of Equipment within 5 (five) business days, and following the inspection authorized representatives of the Buyer and Seller shall sign the act with indication of the identified deficiencies and deadlines for their elimination. The Seller shall at it's own expense eliminate the defects (nonconformities) within the term specified in the act.

According to the results of the deficiencies identified by the Parties the act in any form shall be signed by the authorized representatives of Parties that should testify about the deficiencies as well as the absence of any Buyer's claims on the quantity, assortment, completeness and (or) quality of the Equipment supplied.

Should the Buyer fail to fulfill the obligation of

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



обязательства по извещению Продавца об обнаруженных несоответствиях в соответствии с порядком, установленным настоящим пунктом, Продавец освобождается от ответственности за несоответствие поставленного Оборудования условиям Контракта, а Оборудование считается полностью и без замечаний принятым Покупателем по истечении установленного пятидневного срока на приемку.

3.3. В случае если Покупатель не обеспечит приемку и разгрузку Оборудования в течение 3 часов с момента его доставки на склад Покупателя, то Покупатель возмещает Продавцу понесенные убытки (расходы на оплату простоя, обратной доставки и повторной доставки Покупателю, неустоек транспортной компании, расходы на проживание и питание, оплату проездных документов представителей Продавца и т.п.) в течение 5 (пяти) календарных дней на основании счета Продавца с приложением документов, подтверждающих такие расходы.

3.4. Разработка и предоставление технической спецификации, документации (если применимо).

Стороны соглашаются с тем, что поставка Оборудования осуществляется в соответствии с технической документацией Покупателя. Условие о предоставлении (согласовании) технической документации и сроках ее предоставления (согласования) является существенным условием настоящего Контракта. В случае, если Покупатель не завершает разработку и не предоставляет Продавцу техническую документацию в течение 5 (пяти) дней с даты заключения Контракта, то Продавец вправе по своему выбору: требовать изменения цены и/или в одностороннем порядке увеличить срок поставки, а также в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта в связи с допущенной Покупателем задержкой.

По соглашению Сторон Продавец может принять на себя обязательство после подписания Контракта разработать и предоставить Покупателю для согласования пакет технических чертежей на Оборудование, иной документации.

В этом случае Покупатель обязуется изучить представленные чертежи, документацию сообщить Продавцу о своих комментариях, при наличии таковых, окончательно согласовать и вернуть Продавцу.

В случае если Покупатель не согласует чертежи, документацию в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента их получения от Продавца, то срок поставки Оборудования подлежит соразмерному увеличению Продавцом в одностороннем порядке.

3.5. Во время выполнения настоящего Контракта, при поступлении от Покупателя письменных заявок на изменение каких-либо условий Контракта или Приложений к нему, Продавец оставляет за собой право изменения как цены, так и срока поставки, вызванных внесением изменений со стороны Покупателя.

В случае, если после подписания настоящего Контракта произойдут изменения таможенного

notifying the Seller about detected discrepancies in accordance with the procedure established in this clause, the Seller shall be released from liability for nonconformity of delivered Equipment with the terms of the Contract, and the Equipment is considered fully and without comment accepted by the Buyer on the expiry of the five-day period for acceptance.

3.3. Should the Buyer fail to proceed with acceptance and unloading of the Equipment within 3 hours after the moment of its arrival to the Buyer's warehouse, the Buyer shall reimburse the Seller for damages (the costs of downtime, return shipping and re-shipping to the Buyer, penalties to be paid to the transport company, the cost of accommodation and meals, payment of travel documents of the Seller's representatives and so on) within 5 (five) calendar days on the basis of the Seller's account with the documents confirming such costs.

3.4. Finalization and submission of technical specification, documentation (if applicable).

The Parties hereby agree that delivery of Equipment shall be carried out in accordance with the technical documentation of the Buyer. The condition on the granting (approval) of the technical documentation and term of its delivery (approval) is an essential condition of this Contract. In the event that the Buyer will not complete the development and will not provide the Seller with the technical documentation within 5 (five) days from the date of signing the Contract, then the Seller is entitled at its own discretion: to demand a change of value, and/or unilaterally extend the term of delivery in connection as well as terminate the Contract unilaterally with the assumption by the Buyer of delay.

By agreement of the Parties, the Seller is entitled to make a commitment to develop and provide to the Buyer for its approval a package of technical drawings of Equipment, other documents after signing the Contract.

In this case the Buyer is obliged to examine the submitted drawings and documentation and to inform the Seller about his comments, if any, to finalize them and return to the Seller.

If the Buyer will not issue its approval on the drawings, documentation within 5 (five) working days of receipt from the Seller, the delivery period of the Equipment subject to a proportionate increase in Seller unilaterally.

3.5. If during the performance hereof, the Buyer will apply in written for changes in any items of the present Contract or its Appendices, the Seller shall reserve the right to change both the value of the Contract and delivery time caused by the introduction of changes by the Buyer.

In the event of changes occurring after the execution hereof in the customs law and/or import

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



законодательства и/или ввозных пошлин, относящиеся к предмету Контракта, условия Контракта подлежат, соответственно изменению.

3.6. Одобрение технических чертежей, документации.

Продавец обязуется после подписания Контракта предоставить Покупателю для согласования пакет технических чертежей Оборудования, иной документации.

Покупатель обязуется изучить представленные чертежи, документацию сообщить Продавцу о своих комментариях, при наличии таковых, окончательно согласовать и вернуть Продавцу.

В случае если Покупатель не согласует чертежи, документацию в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента их получения, то срок поставки Оборудования автоматически продлевается на соответствующее количество дней задержки.

3.7. Исчерпывающий перечень технической документации и чертежей, которые предоставляются Продавцом по настоящему Контракту, способ и сроки их передачи, указаны в Приложении № 1 к настоящему Контракту.

3.8. Стороны договорились, что в исключение положения п. 5 ст. 488 Гражданского кодекса Российской Федерации с момента передачи Оборудования Покупателю и до его оплаты Оборудование не признается находящимся в залоге у Продавца для обеспечения исполнения Покупателем его обязанности по оплате Оборудования.

#### § 4. Условия оплаты

4.1. Покупатель осуществляет предоплату в размере 30% от общей цены Контракта банковским перечислением на счет Продавца в течение 10 (десяти) дней после подписания настоящего Контракта и получения соответствующего счета.

4.2. Окончательный платеж в размере 70% от общей цены Контракта должен быть произведен на счет Продавца в течение 10 (десяти) календарных дней после получения от Продавца письменного уведомления о готовности Оборудования на складе Продавца.

4.3. Отгрузка Оборудования будет произведена после получения Продавцом платежа согласно п. 4.2. настоящего Контракта.

4.4. Если Стороны договорились о частичной досрочной поставке, или если Контрактом предусмотрены разные сроки поставки, то готовая к отгрузке партия Оборудования оплачивается на условиях определенных п. 4.2. настоящего Контракта пропорционально ее стоимости.

#### § 5. Ответственность

5.1. В случае просрочки по вине Продавца в поставке оборудования против сроков, установленных настоящим Контрактом, Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,5 % от стоимости не поставленного в срок оборудования за каждую полную неделю просрочки. Общая сумма неустойки за просрочку однако не может превышать

duties affecting the subject hereof, the terms and conditions hereof shall be subject to revision accordingly.

3.6. Approval of engineering drawings, documentation

The Seller shall, upon execution hereof, provide the Buyer with the package of engineering drawings, other documentation related to the Equipment for approval.

The Buyer shall review the drawings, documentation so provided, communicate its comments, if any, to the Seller, finally approve and return the same to the Seller.

Should the Buyer does not approve the drawings, documentation within 5 (five) business days after receipt such drawings the Equipment delivery period will be automatically extended for an appropriate number of days of delay.

3.7. The exhaustive list of technical documents and drawings which are provided by the Seller upon present Contract, their format and submission dates indicate in Appendix № 1 hereto.

3.8. The Parties hereby agreed, that in exclusion of p. 5 of art. 488 of Russian Civil Code since Equipment is transferred to a Buyer and till the moment it's paid Equipment shall not be considered as being in Supplier's pledge in order to guarantee Buyer's execution of his obligation to pay for the Equipment.

#### § 4. Terms of payments

4.1. The Buyer shall pay the advance payment amounting 30% of the total Contract value by bank transfer to the account of the Seller within 10 (ten) days after the execution hereof and receipt of respective invoice.

4.2. Final payment in the amount of 70% of the total Contract value shall be made to the Seller's account within 10 (ten) calendar days after receipt from the Seller of the notice of Equipment availability in the Seller's warehouse.

4.3. Equipment shall be shipped after the Seller receives the payment pursuant to clause 4.2 hereof.

4.4. If the Parties agreed on a partial early delivery, or if the contract provides for partial deliveries, the party of Equipment which is ready for shipment shall be paid under the terms specified in clause 4.2. hereof in proportion of its cost.

#### § 5. Liabilities

5.1. In the event of delay through the Seller's fault in the delivery of the Equipment against the terms stipulated hereby, the Seller shall pay to the Buyer penalty in the amount of 0.5 % of the value of the Equipment not delivered on time for each full week of delay. However, the total amount of penalty for delay may not exceed 5% of the value of the

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



5% от стоимости не поставленного в срок оборудования.

5.2. Покупатель, в случае нарушения установленных Контрактом сроков оплаты согласно ст. 4. настоящего Контракта, уплачивает неустойку в размере 0,5% от предъявленной к оплате суммы за каждую полную неделю, но не более 5% от невыплаченной в срок суммы.

5.3. В случае не выполнения Покупателем обязанностей, предусмотренных пп. 3.1., 3.3. настоящего Контракта Продавец не может быть привлечен к ответственности за просрочку поставки.

5.4. В случае просрочки направления Продавцу уведомления о готовности принять Оборудование либо просрочки получения Оборудования Покупатель обязан уплатить Продавцу неустойку в размере 0,5% цены Контракта за каждую полную неделю просрочки, начиная с 36-го дня после получения уведомления Продавца о готовности Оборудования на его складе.

5.5. Все неустойки, предусмотренные данным Контрактом за нарушение договорных обязательств, начисляются только при условии направления Стороне, нарушившей обязательство, обоснованной письменной претензии от другой Стороны.

5.6. Общий размер ответственности каждой из сторон по настоящему Контракту не может превышать сумму, указанную в п. 2.1. Контракта. Косвенные убытки и упущенная выгода не подлежат возмещению.

## § 6. Гарантии

6.1. Срок гарантии на Оборудование, поставленное Продавцом, составляет 24 месяцев с даты ввода его в эксплуатацию, подтвержденной соответствующим документом, но не более 30 месяцев с даты поставки.

6.2. Если во время периода действия гарантии выявились дефекты качества Оборудования (недостатки, возникшие вследствие дефектов в изготовлении или в примененных материалах), или оказалось, что Оборудование не соответствует указанным в Приложении техническим параметрам, Продавец обязуется или устранить дефекты, или заменить дефектное Оборудование за свой счет в срок, по продолжительности не превышающий срок поставки данного Оборудования.

6.3. Ремонт, замена Оборудования или его частей в течение гарантийного периода не подразумевает продления гарантии, указанной в п.6.1. настоящего Контракта. Гарантийный период любых замененных частей, компонентов, замененного или отремонтированного Оборудования равен гарантийному периоду, предоставленному на изначально поставленное Продавцом оборудование. При этом в случае ремонта или замены какой-либо из частей, компонентов или Оборудования, произведенного в течение периода, составляющего менее 3 месяцев до даты окончания Гарантийного срока, то гарантийный период на такие замененные части, компоненты или Оборудование устанавливается равным 3 (трем) месяцам с даты

Equipment not delivered on time.

5.2. In the event of breach of the payment terms set forth in clause 4 hereof, the Buyer shall pay penalty in the amount of 0.5% of the invoiced amount for each full week, which penalty, however, shall not exceed 5% of the delayed amount.

5.3. If the Buyer does not perform duties under clauses 3.1., 3.3. hereof, the Seller will not be held responsible for delay in Equipment delivery.

5.4. In case of delay in sending the notification of readiness to accept the Equipment to the Seller either the delay of receipt of the Equipment the Buyer shall pay a penalty of 0.5% of the Contract value per every full week of delay, starting from the 36th day after receipt of Seller's notification of readiness of Equipment in its warehouse.

5.5. All penalties stipulated by this Contract for the breach of contractual obligations shall accrue only if a substantiated written claim is sent to the Party at default by the other Party.

5.6. Total amount of the liability of either Party hereunder may not exceed the amount specified in clause 2.1. of this Contract. Indirect and consequential damages and lost profits are non-refundable.

## § 6. Warranty

6.1. Warranty period for the Equipment delivered by Seller is equal to 24 months from the equipment commissioning date as confirmed by an appropriate document, but shall not exceed 30 months from the date of delivery.

6.2. Should the equipment during the warranty period be found defective in respect of quality (quality defect means default arising from improper manufacturing quality or used materials) or not complying with the technical data indicated in Appendix, the Seller shall, at its own cost and expense, either remedy the defects or promptly replace the defective equipment with new one within the period not exceeding the delivery period for the equipment in question.

6.3. The repairing of, changes to, or replacement of the parts during the warranty period doesn't extend the warranty period shown in paragraph 6.1 above. The end of the warranty period of any parts, components, or product replaced, or repaired is the same as the end of the warranty of the original equipment. In case of repair or replacement of any parts, components or Equipment made within the period of less than 3 months before the date of expiration of the Warranty period, the Warranty period for such replaced parts, components or Equipment is set equal to 3 (three) months from the date of implementation of the appropriate repair or replacement.

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



осуществления соответствующего ремонта или замены.

6.4. Гарантийные обязательства не распространяются на следующие случаи:

- повреждения или сбои в работе Оборудования, возникшие по причине нарушений норм и правил, обязательных к применению на территории РФ, и/или рекомендаций изготовителя при проведении монтажных, пусконаладочных работ, а также при осуществлении хранения и эксплуатации Оборудования;
- нормальный износ Оборудования;
- сбои, произошедшие в результате форс мажорных обстоятельств.

6.5. Гарантия прекращается автоматически в случае, если Покупатель внесет изменения или произведет ремонт Оборудования по своей собственной инициативе и без письменного согласия Продавца.

6.6. Ответственность Продавца в случае дефектов Оборудования ограничивается вышеуказанными гарантийными обязательствами и он не может привлекаться к возмещению понесенных Покупателем убытков, в частности, но не ограничиваясь: упущенной выгоды, косвенного ущерба, включая иски со стороны пользователей Оборудования.

6.7. Продавец имеет право запросить у Покупателя документы, отражающие порядок проведения монтажных, пусконаладочных работ, а также подтверждающие надлежащую эксплуатацию Оборудования, при обращении Покупателя к Продавцу в связи с обнаружением дефектов качества Оборудования. Покупатель обязан предоставить Продавцу требуемые документы в течение 3 (трех) дней с даты получения соответствующего запроса.

## § 7. Форс мажор

7.1. Если выполнение настоящего Контракта будет нарушено на какое-то время по любой причине, находящейся вне контроля Продавца и/или Покупателя, т.е. наступят обстоятельства непреодолимой силы, такие как: i) пожар, стихийное бедствие, наводнение, затопление, химическое загрязнение, забастовка, война, блокада, эмбарго, ii) экспортный и(или) иной контроль, в отношении отдельных товаров осуществляемый страной производителя (Продавца) или страны, к которой относится страна Покупателя, производителя (Продавца); ограничения или запреты любого рода на осуществление сделок и операций в отношении отдельных лиц или группы лиц, налагаемые страной Покупателя, производителя (Продавца) или любой третьей страной, имеющей отношение к производителю (Продавцу); ограничения или запреты любого рода, налагаемые на отдельные виды предпринимательской деятельности в стране Покупателя, производителя (Продавца) и т.д., то Продавец и/или Покупатель, в зависимости от того, для кого из них сложились такие обстоятельства, будут освобождены от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств,

6.4. Warranty obligations shall not cover the following cases:

- damages or faults of Equipment caused due to violations of norms and rules obligatory for use in Russia, and / or manufacturer's recommendations during installation, commissioning, storage and operation of Equipment;

- normal wear and tear;
- interruptions resulting from force majeure circumstances.

6.5. The warranty shall be terminated automatically if the Buyer makes modifications in the equipment or repairs it by its own initiative and without written consent of the Seller.

6.6. Liability of the Seller in case of equipment defects shall be limited by the above-mentioned warranty obligations, and Seller may not be brought to indemnifying the damages suffered by the buyer, in particular, but not limited to: loss of profit, consequential damages, including claims from the equipment users.

6.7. Seller has the right to ask the Buyer for the documents describing the order of installation, commissioning, or confirming the proper operation of Equipment when the Buyer contacts to the Seller in connection with the detection of defects in the quality of Equipment. The Buyer shall provide the Seller with the required documents within 3 (three) days from the date of receipt of the request.

## § 7. Force majeure

7.1. Should the performance hereof be disrupted for any period of time for any reason that is outside the control of the Seller and/or the Buyer, i.e. in the event of force majeure circumstances, such as: i) fire, act of God, flood, flooding, chemical pollution strike, war, blockade, embargo, ii) export and(or) other control, in respect of certain goods carried by country of manufacturer (the Seller) or the country of the Buyer, the manufacturer (Seller); restrictions or prohibitions of any kind on the implementation of transactions in respect of individuals or groups of individuals, imposed by the country of the Buyer, manufacturer (Dealer) or to any third country with respect to the manufacturer (Seller), restrictions or prohibitions of any kind imposed on certain types of entrepreneurial activity in the country of the Buyer, the manufacturer (Seller) and etc., then The Seller and/or the Buyer, whichever is affected by such circumstances, shall be relieved of the responsibility for the full or partial non-performance of obligations stipulated by this Contract for the period of duration of such force majeure circumstances.

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



предусмотренных настоящим Контрактом, в течение срока действия таких обстоятельств непреодолимой силы.

7.2. Продавец и/или Покупатель обязаны немедленно известить друг друга в письменном виде (по факсу или по электронной почте) о наступлении обстоятельств непреодолимой силы и о прекращении их действия. Это извещение должно быть подтверждено компетентным органом, за исключением обстоятельств, указанных в пп. «ii» п. 7.1. выше.

7.3. Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать в течение более 2 месяцев, Стороны проконсультируются друг с другом о внесении соответствующих поправок в Контракт. Если в результате консультаций в течение месяца Стороны не придут к соглашению, то каждая из Сторон будет вправе расторгнуть контракт, письменным уведомлением, направленным за 10 рабочих дней до расторжения.

### § 8. Арбитраж

8.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, разрешаются Сторонами путем переговоров.

8.2. В случае не достижения Сторонами согласия по спорным вопросам все такие споры подлежат разрешению Арбитражным судом города Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Досудебный претензионный порядок является обязательным; срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты ее получения.

### § 9. Срок действия – Расторжение

9.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения обязательств Сторонами, либо до его расторжения в соответствии с п. 9.2.

9.2. Контракт может быть расторгнут досрочно в следующих случаях:

9.2.1. по взаимному письменному соглашению Сторон;

9.2.2. в одностороннем внесудебном порядке путем направления Продавцом письменного уведомления Покупателю об одностороннем отказе от исполнения Контракта в связи с наступлением обстоятельств, предусмотренных п. 13.1. Контракта, либо в связи с существенным нарушением Покупателем взятых на себя обязательств.

Существенными признаются следующие нарушения:

- задержка оплаты (ст. 4 Контракта) более чем на 1 (один) месяц;
- отсутствие письменного подтверждения о готовности принять Оборудование и/или просрочка приемки Оборудования на срок, превышающий 1 (один) месяц с даты отправки Продавцом уведомления о готовности Оборудования к отгрузке;
- необоснованный отказ от приемки доставленного на склад Покупателя Оборудования;

7.2. Seller and/or the Buyer shall promptly inform each other in the written form (by fax or by e-mail) of the occurrence of such force majeure circumstances and cessation thereof. Such notice shall be confirmed by competent authority except for conditions, stipulated in sub-clause (ii) clause 7.1. above.

7.3. Should the force majeure circumstances continue for more than 2 months, the Parties shall consult with each other on respective amendments to the Contract. Should the Parties fail to agree in the course of such consultations within one month, either Party shall be entitled to terminate the Contract by written notice sent 10 business days prior to such termination.

### § 8. Arbitration

8.1. All disputes, disagreements or requirements arising from the present Contract or in connection with it, including its execution, infringement, termination or invalidity, are resolved by the Parties by negotiations.

8.2. In case the Parties will not agree on questions at issue all such disputes are subject to the permission of Arbitration court of Moscow, and shall be settled in accordance with the effective laws of the Russian Federation. Pre-trial complaint procedure is mandatory; the deadline for response to the claim is 15 (fifteen) working days from the date of its receipt.

### § 9. Term of contract - Termination

9.1. This Contract shall become effective as of the moment of its signing and shall remain in force until the Parties fulfill their obligations in full or until this Contract is terminated pursuant to clause 9.2.

9.2. This Contract may be terminated before the expiry of its term in the following cases:

9.2.1. by mutual written agreement of the Parties;

9.2.2. unilaterally and without recourse by written notice on the unilateral refusal of execution of the Contract of the Seller to the Buyer in connection with the occurrence of the circumstances as per the par. 13.1. of the Contract or essential breach by the Buyer of its obligations hereunder.

The essential breaches are the following:

- delay in payment (clause 4 of the Contract) for more than 1 (one) month;
- lack of written confirmation about availability to receive the Equipment and/or delay of acceptance of the Equipment for more than 1 (one) month from the date of sending by Seller a notification about readiness for shipment;
- unjustified refusal of acceptance of Equipment delivered to the Buyer's warehouse;

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



- приостановление действия Контракта на срок более 60 календарных дней.

9.3. В случае расторжения Контракта в связи с существенным нарушением Покупателем взятых на себя обязательств, за исключением случаев неуплаты авансового платежа, Продавец будет вправе удержать из суммы предоплаты, внесенной Покупателем, полную сумму неустойки и, кроме того, компенсацию в размере 80% от цены Контракта. Стороны соглашаются с тем, что сумма компенсации является соразмерной последствиям допущенного нарушения и не подлежит уменьшению. В целях толкования настоящего пункта Стороны понимают, что Оборудование является уникальным, нестандартным, изготовленным специально для Покупателя, и не может быть реализовано Продавцом третьим лицам.

9.4. В случае, если сумма внесенной предоплаты меньше, чем полная сумма неустоек и компенсации, указанных в п. 9.3. выше, то Покупатель обязан оплатить оставшуюся после удержания сумму в течение 5 (пяти) дней с даты прекращения действия Контракта по счету Продавца.

#### § 10. Приостановление действия Контракта

10.1. Покупатель в любое время после подписания Контракта, но не позднее окончания срока поставки, может запросить Продавца о приостановлении действия контракта на период не более 60 дней.

После получения письменной просьбы о приостановлении Продавец сделает все от него зависящее, чтобы остановить производство или транспортировку Оборудования.

Продавец подтвердит Покупателю возможность приостановления поставки оборудования в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения просьбы о приостановлении.

10.2. Покупатель возмещает Продавцу все обоснованные издержки и расходы, понесенные в связи с приостановлением контракта после получения соответствующих счетов на оплату.

Указанные издержки и расходы включают в себя, но не ограничиваются следующими затратами:

- погрузочно-разгрузочные работы,
- хранение,
- затраты на оплату труда вовлеченных работников, понесенные Продавцом, в размере: 5 000, 00 (пять тысяч) руб. с учетом НДС за 1 (один) человеко-час; Данные затраты возмещаются на основании счета, выставленного Продавцом Покупателю по окончании приостановления действия Контракта (при прекращении Контракта) и подлежат оплате в течение 10 (десяти) дней с даты счета.

• расходы по финансовым операциям, такие как продление срока подтверждения аккредитива, действия банковских гарантий и страховых полисов, если это имеет место.

10.3. Продавец имеет право без применения к нему каких-либо штрафных санкций немедленно приостановить отгрузку Оборудования,

- suspension of contract for more than 60 calendar days

9.3. In the event of the Contract termination in connection with the essential breach by the Buyer of its obligations hereunder, excluding non-payment of the advance payment, the Seller shall be entitled to withhold from the upfront payment made by the Buyer the full amount of the penalties and additionally the compensation in the amount of 80% of the Contract price. The Parties agree that the compensation amount is proportionate to the consequences of the violations and shall not be subject to reduction. For interpretation purposes of this paragraph, the Parties understand that the Equipment is unique, custom made specifically for the Buyer, and may not be sold by the Seller to third Parties.

9.4. If the amount of the advance payment is less than the full amount of penalties and compensation specified in clause 9.3. above, the Buyer shall pay the amount remaining after the deduction within 5 (five) days from the date of termination of the Contract based on Seller's invoice.

#### § 10. Suspension of Contract

10.1. The Buyer may, at any time after signature of the contract but not later expiration of contractual delivery period, request the Seller about suspension of contract's implementation for a maximum period of 60 days.

Upon such written request the Seller will make its best efforts to stop production or logistic flows.

The Seller will confirm the exact possibility of suspension of equipment delivery within 10 (ten) working days after receipt of the suspension request.

10.2. Any reasonable charges or expenses incurred in connection therewith shall be borne by the Buyer who shall reimburse the Seller upon submission of the relevant invoices.

Said charges and expenses shall include but not be limited to:

- handling
- storage
- labor costs of involved employees incurred by the Seller, in the amount of 5 000,00 (five thousand rubles) per one man-hour. This costs are charged based on invoice, issued by the Seller to the Buyer by the end of suspension of the Contract (Contract termination) due to be paid in 10 (ten) days from the date of the invoice.

• financial costs such as extension of the confirmation periods of Letter of credit, validity of Bank guarantees and Insurance policies if any.

10.3. The Seller has the right to suspend shipment of the Equipment under the present Contract without application to it of any penalties in following cases:

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



поставляемого по настоящему Контракту, в следующих случаях:

- Покупатель имеет просроченную задолженность по оплате более, чем на 2 месяца по любым другим договорам, заключенным с Продавцом, независимо от причины возникновения такой задолженности и ее суммы;

- Покупатель имеет совокупную просроченную задолженность по оплате на сумму более чем 2 000 000 рублей по любым другим договорам, заключенным с Продавцом, независимо от причины возникновения такой задолженности и ее срока.

Покупатель обязан произвести погашение всей задолженности перед Продавцом в течение 10 рабочих дней с даты предъявления соответствующего требования.

Срок поставки Оборудования продлевается на время приостановления до погашения Покупателем всей просроченной задолженности.

- The Buyer has the overdue payment obligations of more than 2 months under any other contracts concluded with the Seller, irrespective of the reason of occurrence of such overdue payments and their amount;

- The Buyer has total overdue payment obligations of more than 2 000 000 roubles under one or several other contracts concluded with the Seller, irrespective of the reason of occurrence or term of such overdue payments.

The Buyer is obliged to pay all debts before the Seller within 10 working days from the date of sending respective requirement.

Delivery period of the Equipment extend for the period of suspension before repayment by the Buyer of all overdue payments.

#### **§ 11. Переход права собственности и рисков случайной гибели**

11.1. Право собственности на Оборудование переходит от Продавца к Покупателю в момент его отгрузки со склада Продавца, что подтверждается датой указанной в товарной накладной (ТОРГ-12), подписанной представителем Продавца.

11.2. Риск случайной гибели, утраты или повреждения Оборудования переходит от Продавца к Покупателю с даты поставки Оборудования.

#### **§ 11. Transfer of ownership and risk of accidental loss of property**

11.1. Ownership of the Equipment is transferred from the Seller to the Buyer at the moment of shipment from the Seller's warehouse, as evidenced by the date specified in the consignment note (TORG-12), signed by the Seller's representative.

11.2. The risk of accidental destruction, loss or damage of Equipment is transferred from the Seller to the Buyer from the date of delivery of Equipment.

#### **§ 12. Конфиденциальность и права интеллектуальной собственности**

12.1. Стороны отвечают за обеспечение конфиденциальности полученной друг от друга по настоящему Контракту документации и информации, являющейся конфиденциальной и/или коммерческой тайной соответствующей Стороны, что должно быть обозначено письменно при раскрытии такой конфиденциальной информации. Стороны примут все необходимые меры для предотвращения разглашения указанных сведений и обеспечат соблюдение конфиденциальности лицами, которым Стороны дали возможность ознакомиться с этими данными в целях исполнения обязательств по Контракту.

12.2. Опубликование сведений, указанных в п. 12.1. настоящего Контракта, или раскрытие их третьим лицам возможно только по письменному соглашению Сторон, за исключением случаев, когда такие сведения уже раскрыты и имеются в публичном доступе не вследствие их раскрытия Стороной, получившей их от раскрывающей Стороны по настоящему Контракту, а также случаев, когда раскрытие таких сведений представителям официальных компетентных органов является обязательным в силу закона.

12.3. Обязанности по соблюдению конфиденциальности остаются в силе в течение 3 (трех) лет после прекращения действия настоящего Контракта.

12.4. Покупатель обязуется соблюдать все права

#### **§ 12. Confidentiality and intellectual property rights**

12.1. The Parties shall maintain confidentiality of documentation and information which is deemed confidential and/or classified for the Party concerned and obtained from each other hereunder and this should be specified in writing during disclosure of such confidential information. The Parties shall take all appropriate measures to prevent any disclosure of the above information and maintain confidentiality by persons, who the Parties have given the right to become familiar with this information in order to perform the obligations hereunder.

12.2. The information specified in 12.1. hereof may be published or disclosed to third parties only by written consent of the Parties, except for the cases when such information has been already disclosed and belong to public domain not because of its disclosure by the Party obtained it from the disclosing Party hereunder, as well as cases when disclosure of such information to representatives of official competent authorities is mandatory by law.

12.3. Obligations to maintain confidentiality shall remain in force within 3 (three) years after termination of this Contract.

12.4. The Buyer shall observe all intellectual

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



интеллектуальной собственности Продавца и компаний группы Schneider Electric, в том числе, но не ограничиваясь, схемы, технические решения, методики, воплощенные в технической документации, так и патенты и промышленное "ноу-хау", воплощенные в Оборудовании.

12.5. В случае, если поставляемое Оборудование содержит в качестве своей составной части Программное обеспечение, необходимое для его обычного использования и неотделимое от него без утраты Оборудованием своих функций, Покупателю предоставляется право использовать Программное обеспечение в соответствии с его функциональным назначением, только на соответствующем Оборудовании, указанном в технической документации Продавца. Покупателю также предоставляется право использовать Техническую документацию Продавца исключительно для целей эксплуатации Оборудования и Программного обеспечения. Данные права являются неисключительными и предоставляются на срок, равный сроку службы (сроку эксплуатации) Оборудования, указанному в технической документации Продавца. Каждая копия Программного обеспечения может использоваться только на одном устройстве (аппаратном обеспечении).

12.6. Покупатель не вправе воспроизводить, распространять Программное обеспечение и техническую документацию Продавца, модифицировать, декомпилировать, деасемблировать, подвергать изменению, переносить в другую среду (портировать), создавать на основе Программного обеспечения и технической документации их производные версии, и в целом, совершать в отношении Программного обеспечения и технической документации любые иные действия, не предусмотренные настоящим Контрактом.

12.7. Покупатель, за исключением прямо указанного выше, не приобретает каких-либо исключительных прав на Программное обеспечение и техническую документацию, и иные объекты интеллектуальной собственности Продавца и компаний группы Schneider Electric, и вправе использовать их только в целях эксплуатации Оборудования, при условии соблюдения положений законодательства, регулирующих вопросы использования результатов интеллектуальной деятельности, и соответствующих положений настоящего Контракта.

### § 13. Особые условия

13.1. Оборудование/работы/услуги, предоставляемые Продавцом по настоящему Контракту, могут содержать компоненты и/или технологии Соединённых Штатов Америки («США»), Европейского союза («ЕС») и/или любой другой страны. Покупатель признает и соглашается, что поставка, передача и/или пользование товарами, программным обеспечением, услугами, информацией, документацией и/или технологиями (далее «Продукты») в рамках настоящего Контракта должно отвечать требованиям международного и

property rights of the Seller and Schneider Electric group of companies, including but not limited to diagrams, engineering solutions and techniques implemented in the Technical Documentation of the Seller, and patents and industrial know-how implemented in the Equipment.

12.5. When the supplied Equipment contains the Software as its constituent part required for its common use and the Software is inseparable from the Equipment without loss of the Equipment functions, the Buyer shall be entitled to use this Software in accordance with its functional purpose only on corresponding Equipment specified in the Seller's Technical Documentation. The Customer shall also be entitled to use the Seller's Technical Documentation only to operate the Equipment and use the Software. These rights shall be nonexclusive and granted for a period equal to the service life (operating life) of the Equipment specified in the Seller's Technical Documentation. Each copy of the Software may be used only on one device (hardware).

12.6. The Buyer shall not be entitled to copy, distribute the Software, Technical Documentation of the Seller, modify, decompile, disassemble, alter, translate to another environment (port), create derivatives based on the Software and Technical Documentation, and perform any other actions with regard to the Software, Technical Documentation not provided herein.

12.7. Save as aforesaid, the Seller shall not acquire any rights to the Software or Technical Documentation, and other intellectual property objects of the Seller and Schneider Electric group of companies, and shall be entitled to use it only for the purpose of operation of the Equipment, under condition of observing the provisions of laws regulating issues of usage of the results of intellectual activities, and appropriate provisions of this Contract.

### §13. Special conditions

13.1. The Equipment/Works/Services provided by Seller under this Contract contain or may contain components and/or technologies from the United States of America ("US"), the European Union ("EU") and/or other nations. Buyer acknowledges and agrees that the supply, assignment and/or usage of the products, software, services, information, other deliverables and/or the embedded technologies (hereinafter referred to as "Deliverables") under this Contract shall fully comply with related applicable US, EU and other national

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



национального законодательства об экспортном контроле США, ЕС и других государств. До тех пор, пока не будет получена от уполномоченного органа экспортная лицензия(и), Продукты не могут быть (1) экспортированы и/или реэкспортированы в любую страну назначения или переданы другой стороне, в отношении которой применяются ограничения, предусмотренные соответствующим законодательством об экспортном контроле (включая, но не ограничиваясь, физическое лицо, группу лиц и/или юридическое лицо) или (2) использованы для целей и в отраслях, ограниченных соответствующим законодательством об экспортном контроле. Покупатель также соглашается, что Продукты ни при каких обстоятельствах не будут использоваться, прямо или косвенно, в любых ракетных комплексах или беспилотных летательных аппаратах; в системах доставки ядерного оружия, а также не будут использоваться при проектировании, разработке, изготовлении или применении любого вооружения, включая, но не ограничиваясь, химическое, биологическое или ядерное оружие. Если требуемые лицензии или разрешения не будут получены, вне зависимости от того, явилось ли это следствием бездействия органа государственной власти или по какой-либо другой причине, либо в выдаче таких лицензий, разрешений отказано или они отозваны, либо законодательство об экспортном контроле запрещает Продавцу выполнять данный заказ, либо если, по мнению Продавца, в случае исполнения требований Покупателя для Продавца может возникнуть риск привлечения к ответственности за несоблюдение законодательства об экспортном контроле, Продавец вправе немедленно отказаться от исполнения Контракта и освобождается от ответственности по выполнению обязательств по настоящему Контракту.

### 13.2. Анти-коррупционная оговорка

Стороны настоящего Контракта признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. Защита персональных данных.

### 13.3. Защита персональных данных

13.3.1. Каждая из Сторон является Оператором персональных данных, в том числе обрабатываемых в рамках выполнения обязательств, предусмотренных Договором. Для целей Договора под персональными данными понимаются сведения, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации и относящиеся к работникам и иным представителям

and international export control laws and/or regulations. Unless applicable export license/s has been obtained from the relevant authority and the Seller has approved, the Deliverables shall not (i) be exported and/or re-exported to any destination and party (may include but not limited to an individual, group and/or legal entity) restricted by the applicable export control laws and/or regulations; or (ii) be used for those purposes and fields restricted by the applicable export control laws and/or regulations. Buyer also agrees that the Deliverables will not be used either directly or indirectly in any rocket systems or unmanned air vehicles; nor be used in any nuclear weapons delivery systems; and will not be used in any design, development, production or use for any weapons which may include but not limited to chemical, biological or nuclear weapons. If any necessary or advisable licenses, authorizations or approvals are not obtained, whether arising from inaction by any relevant government authority or otherwise, or if any such licenses, authorizations or approvals are denied or revoked, or if the applicable export control laws and/or regulations would prohibit Seller from fulfilling any order, or would in Seller's judgment otherwise expose Seller to a risk of liability under the applicable export control laws and/or regulations if it fulfilled the order, Seller is entitled to refuse to perform the Contract immediately and shall be excused from all obligations under such order and/or this Contract.

### 13.2. Anticorruption clause

The Parties of this Agreement accept the performance of procedures for the prevention of corruption and monitor their compliance. The Parties shall take all reasonable efforts to minimize the risk of business with counterparties, which may be involved in corrupt practices and provide mutual assistance in order to prevent corruption. With this the Parties shall ensure the implementation of audit procedures in order to prevent risk of the Parties involvement in corrupt practices.

### 13.3. Personal data protection

13.3.1. Each Party is the Operator of personal data, including data processed in the framework of the fulfillment of the obligations stipulated in the Contract. For the contractual purposes, personal data shall be considered as information as per the legislation of the Russian Federation and related to the employees and other representatives of the Parties (hereinafter – "the representatives of the



Сторон (далее – представители Сторон), в том числе – непосредственно участвующим в исполнении Договора, данные которых передаются другой Стороне.

13.3.2. Передача персональных данных не рассматривается Сторонами как поручение обработки персональных данных.

13.3.3. Каждая из Сторон обеспечивает конфиденциальность полученных в рамках Договора персональных данных представителей другой Стороны, соблюдение требований к обработке персональных данных, установленных Федеральным законом № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных» и принятыми в его исполнение нормативными правовыми актами, и несет ответственность за принятие всех необходимых правовых, организационных и технических мер защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий с такими данными.

13.3.4. Ответственность за правомерность и достоверность персональных данных, предоставляемых Сторонами друг другу в целях исполнения Договора, а также за получение согласия субъектов на передачу их персональных данных другой Стороне в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, в том числе на трансграничную передачу персональных данных работников Клиента и работников третьих лиц, на территорию США – государства, не обеспечивающего адекватную защиту прав субъектов персональных данных в целях использования облачного сервиса группы Schneider Electric, несет Сторона, передающая персональные данные.

13.3.5. Сторона, получившая персональные данные от другой Стороны, не принимает на себя обязательства по информированию субъектов, персональные данные которых ей переданы, о начале их обработки, поскольку обязанность осуществить соответствующее информирование при получении согласия на такую передачу несет передавшая персональные данные Сторона.

13.3.6. Сторона, получающая персональные данные, имеет право в целях исполнения Договора в необходимом для этого объеме привлекать к обработке полученных персональных данных третьих лиц только при условии предоставления другой Стороной подтверждения получения соответствующего согласия от субъекта персональных данных. Сторона в любом случае обязана по запросу другой Стороны предоставить сведения о привлекаемых к обработке персональных данных третьих лицах: их полное и сокращенное наименование, адрес местонахождения (места регистрации и жительства), сведения о том, какие конкретно персональные данные, каких конкретно субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам.

Parties”), including those directly involved in the performance of the Contract whose data are transferred to the other Party.

13.3.2. Transfer of personal data is not considered by the Parties as an order of personal data processing.

13.3.3. Each Party provides confidentiality of personal data of representatives of the other Party received within the frame of Contract, as well as compliance with the processing personal data determined in the Federal law № 152-FZ dated 27.07.2006 "On personal data" and regulations implementing the named Law, and is responsible for taking all necessary legal, organizational and technical measures for protection of personal data from unauthorized or accidental access to them, destruction, modification, blocking, copying, distribution of personal data and other illegal actions with such data.

13.3.4. Party that transfers personal data shall be responsible for the legitimacy and reliability of personal data provided by the Parties to each other for purpose of execution of the Contract, as well as for obtaining the consent of the subjects to transfer of their personal data to the other Party in the manner provided by the legislation of the Russian Federation, including the cross-border transfer of personal data of the Client's employees and their third party employees, on the territory of the United States of America being a state that does not provide adequate protection of rights of subjects to personal data for purpose of use the cloud service of Schneider Electric Group.

13.3.5. The Party having received personal data from the other Party shall not undertake to inform the persons whose personal data had been transferred about the start of processing, as the obligation to inform the transfer of such personal data is the responsibility of the Party providing the personal data.

13.3.6. The Party receiving the personal data has the right to involve third parties in processing the received personal data for the purpose of execution of the Contract to the extent necessary only in case the other Party provides the confirmation of the receipt of appropriate consent from the personal data subject. In any case the Party is obliged to provide information about the third parties involved in the processing personal data at the request of the other Party: their full and abbreviated names, addresses of location (place of registration and residence), information about the details of personal data, specific subjects and purposes of transfer to third parties.



**14. Гарантии о заверениях и обстоятельствах**

Настоящим Стороны заверяют и гарантируют, что:

- (а) Стороны являются надлежащим образом учрежденными и зарегистрированными юридическими лицами на территории Российской Федерации;
- (б) Стороны обладают всеми законными правами и полномочиями, необходимыми и достаточными для заключения с настоящего Контракта от своего имени и исполнения обязательств в рамках настоящего Контракта в полном объеме; Лица, подписывающие (заключающие) настоящий Контракт от имени и по поручению каждой из Сторон на день подписания (заключения) имеют все необходимые для такого подписания полномочия и занимают должности, указанные в преамбуле настоящего Контракта;
- (в) Сторонами получены надлежащим образом оформленные согласия, одобрения, разрешения и иные документы, получение которых необходимо в соответствии с действующим законодательством РФ, учредительными и локальными документами для заключения настоящего Контракта и выполнения обязательств, в рамках настоящего Контракта, в полном объеме;
- (г) Стороны располагают денежными, материальными, производственными, трудовыми ресурсами, а также прочими условиями, необходимыми и достаточными для заключения с настоящего Контракта и выполнения обязательств, в рамках настоящего Контракта, в полном объеме;
- (д) Стороны заверяют, что не существует какого-либо положения любого существующего контракта, договора, соглашения или иного документа, по которому Сторона (любое из ее аффилированных лиц) выступало бы стороной, и которое вступало бы в противоречие с настоящим Контрактом или выполнением любого из обязательств по настоящему Контракту;
- (е) Исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту не повлечет нарушения каких-либо судебных запретов или постановлений, носящих обязательный для Сторон характер;
- (ж) Стороны своевременно, в полном объеме и надлежащим образом выполняют все установленные законодательством РФ о налогах и сборах обязанности, не являются должниками по платежам, подлежащим уплате в бюджет РФ, а также ими ведется и подается в налоговые и иные государственные органы налоговая, статистическая и иная государственная отчетность в соответствии с действующим законодательством РФ;
- (з) Стороны не находятся в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства.
- (и) Стороны заверяют, что не существует никаких известных им незавершенных судебных разбирательств и никаких угрожающих правовых или финансовых ситуаций, которые могли бы оказать существенное неблагоприятное воздействие на финансовое состояние или деятельность Сторон.
- (к) Стороны заверяют, что вся информация, представленная друг другу в рамках настоящего Контракта, является верной, полной и точной, и

**14. Representations**

The Parties hereby represent and warrant that:

- (a) The Parties are duly established and registered legal entities on the territory of the Russian Federation;
- (b) The Parties shall have all legal rights and powers necessary and sufficient for the conclusion of this Contract on its behalf and the fulfillment of obligations under this Contract; The Person signing (concluding) the Contract for and on behalf of each party at the date of signing (conclusion) have everything they need for such signing powers and occupy the positions specified in the preamble of this Contract;
- (c) The Parties received duly executed consents, approvals, permits and other documents, receipt of which is necessary in accordance with the current legislation of the Russian Federation, in accordance with incorporation and local documents for the conclusion of the Contract and fulfillment of the obligations under this Contract in full;
- (d) The Parties have financial, production, human resources, as well as other conditions which necessary and sufficient for the conclusion of the Contract and fulfillment of the obligations under this Contract in full;
- (e) The Parties represent that there is no any provision of any existing contract, agreement or other document for which a Party (any of its affiliates) would be a party and which enter into contradiction with this Contract or the fulfillment of any obligations under this Contract;
- (f) The fulfillment by the Parties of their obligations under this Contract does not entail breaking any injunctions or decrees binding for the Parties;
- (g) The Parties in a timely manner, fully and properly fulfill all established by the legislation of the Russian Federation on taxes and fees duties, they are not debtors payments payable to the budget of the Russian Federation, also theirs tax, statistical and other state reporting according to the current legislation of the Russian Federation is conducted and moves in tax and other state bodies;
- (h) The Parties are not in a stage of reorganization, liquidation or bankruptcy;
- (i) The parties represent that there are no known pending litigation and any impending legal or financial situations, which could have a essential adverse effect on the financial condition or operations of the Parties.
- (j) The Parties represent that all information provided to each other under this Contract is true, complete and accurate, and the Parties have not

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



Стороны не скрыли обстоятельства, которые могли бы, в случае их выяснения, негативно повлиять на решение контрагента заключить настоящий Контракт. Стороны признают, что настоящий Контракт заключен при условии, что Стороны полностью полагаются на заверения, изложенные в настоящей статье, которые должны быть действительными в течение всего срока действия настоящего Контракта.

Сторона, нарушившая изложенные в настоящем пункте гарантии и заверения, возмещает другой Стороне убытки, вызванные таким нарушением.

#### § 15. Прочие условия

15.1. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

15.2. Изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

Все переговоры, соглашения и переписка, предшествующие заключению настоящего Контракта, теряют силу с момента его подписания.

15.3. Права и обязанности сторон по настоящему Контракту не могут быть переуступлены какому-либо юридическому или физическому лицу без письменного на то согласия обеих Сторон.

15.4. Все уведомления, извещения, письма и информация, связанные с исполнением настоящего Контракта, направляются по адресам и реквизитам, включая адреса электронной почты, указанным в настоящем Контракте. В случае изменения указанных адресов и реквизитов, Стороны обязуются уведомить об этом друг друга в течение 10 календарных дней с момента такого изменения.

15.5. Настоящий Контракт составлен в двух оригинальных экземплярах на русском языке с переводом на английский язык. Преимущественную силу имеет текст на русском языке. Каждая из Сторон получает по одному оригиналу.

concealed the circumstances, which could, in case of dispute, adversely affect the decision of a counterparty to enter into this Contract. The Parties acknowledge that this Contract is entered into provided that the Parties rely on the representations set forth in this article, which should be valid for the entire validity period of this Contract.

The Party committing the violation of the representations and warranties set forth in this paragraph shall reimburse the other Party with the damages caused by such violation.

#### § 15. Other conditions

15.1. All Appendixes hereto shall form integral parts of this Contract.

15.2. Amendments and addenda to this Contract shall be effective only if made in writing and signed by authorized persons of the Parties.

All negotiations, agreements and correspondence preceding the execution hereof shall cease to be effective as of the moment of signing hereof.

15.3. Rights and obligations of the parties hereunder may not be assigned to any body corporate or individual without written consent of both Parties.

15.4. All notifications, notices, letters and information related to this Contract shall be sent to the addresses and details, including e-mail addresses specified in this Contract. In the event of change of addresses and requisites, the Parties shall undertake to notify each other within 10 calendar days from the date of such change.

15.5. This Contract is made in two original counterparts in the Russian language with translation into English. The Russian version shall prevail. Each Party shall receive one original counterpart.

#### § 16. Адреса Сторон

##### "ПОКУПАТЕЛЬ"

ООО «ОЗСК»

ул. Гайдара, д. 43, помещение 1п,  
653047, Кемеровская область, город Прокопьевск,  
Россия

##### "ПРОДАВЕЦ"

АО «Шнейдер Электрик»

ул. Двинцев, 12 корп. 1, этаж 6, пом. I ком. 15  
127018, г. Москва,  
Россия

#### § 17. Банковские реквизиты Сторон

##### "ПОКУПАТЕЛЬ"

Банк : Банк «Левобережный» (ОАО)  
р/с № : 40702810509590000018  
БИК : 045004850  
кор.счет : 30101810100000000850  
ИНН/ КПП : 4223052779/ 422301001

#### § 16. Addresses of the Parties

##### "BUYER"

ООО «OESK»

Gaidara st., 43, room 1p,  
653047, Kemerovo region, Prokopyevsk,  
Russia

##### "SELLER"

AO Schneider Electric

Dvintsev st., 12 building 1, floor 6, room I, room 15  
127018, Moscow,  
Russia

#### § 17. Bank account details of the Parties

##### "BUYER"

Bank : Bank «Levoberezhniy» (OAO)  
Settlement acc.: 40702810509590000018  
RCBIC : 045004850  
Correspondent acc.: 30101810100000000850  
INN / KPP : 4223052779/ 422301001

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



Код ОКПО : 89915364

OKPO Code : 89915364

**"ПРОДАВЕЦ"**

Банк : Креди Агриколь КИБ АО  
(Московский филиал)  
р/с № : 40702810800020001987  
БИК : 044525843  
кор.счет : 30101810645250000843  
ИНН/ КПП : 7712092928/771501001  
КПП (для счетов и счетов-фактур): 997150001  
Код ОКПО : 45857235

**"SELLER"**

Bank : Credit Agricole CIB AO  
(Moscow Branch)  
Settlement acc. : 40702810800020001987  
RCBIC : 044525843  
Correspondent acc.: 30101810645250000843  
INN / KPP : 7712092928/771501001  
KPP code for invoices: 997150001  
OKPO Code : 45857235

Настоящий Контракт содержит 15 страниц, а также  
следующие Приложения:

- Приложение № 1 на 3 стр.,
- Приложение № 2 на 1 стр.

This Contract contains 15 pages + following  
Appendices:

- Appendix № 1 on 3 pages,
- Appendix № 2 on 1 pages.

**ПОКУПАТЕЛЬ \ BUYER**

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019  
М.П.

**ПРОДАВЕЦ \ SELLER**

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019  
М.П.

Покупатель / Buyer

Продавец / Seller



**ПРИЛОЖЕНИЕ №1**  
**к Контракту № 225196392 от 17.10.2019**

**1. СПЕЦИФИКАЦИЯ ПОСТАВЛЯЕМОГО ОБОРУДОВАНИЯ.**

**1.1 Распределительное устройство среднего напряжения на ячейках MCset**

<b>№</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во</b>	<b>Срок поставки</b>	<b>Стоимость руб. без НДС</b>
1.	<b>Распределительное устройство 6 кВ.</b> Распределительное устройство 6 кВ на базе ячеек MCset-1 шт. Ток термической стойкости ячеек, 25 кА, In=1250 А. со следующим функционалом: - Терминалы РЗА с функциями измерения, контроля и управления типа Seram S80; - Вакуумный силовой выключатель типа EVOLIS In=1250 А; - Комплект трансформаторов тока 3хТЛО-10 1250/5/5 - Комплект трансформаторов тока 3хТЛО-10 1250/5	1 штука	24 недели	2 096 000,00
2.	Условия поставки: склад Покупателя, РФ,	Включено в стоимость оборудования		
Стоимость полного комплекта поставки оборудования и услуг (рублей РФ без учета НДС)			2 096 000,00	
НДС по ставке 20% (рублей РФ)			419 200,00	
Всего к оплате с учетом НДС по ставке 20% (рублей РФ)			2 515 200,00	

Покупатель / Buyer





## 2. ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ.

№ документа	Название документа	Оригинал / копия	Количество экземпляров	Кому отправляется документ	Дата предоставления документа Покупателю	Дата согласования документа Покупателем	Способ отправки
1	Паспорт изделия McSet	оригинал	1	ООО «ОЭСК»	В момент отгрузки оборудования	Не требуется	Вместе с оборудованием
2	Декларация о соответствии McSet	копия	1				
3	Руководство по монтажу и эксплуатации McSet	копия	1				
4	Комплект протоколов испытаний McSet	оригинал	1				

Покупатель / Buyer



Продавец / Seller



### 3. КОМПЛЕКТУЮЩИЕ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СОСТАВ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ

В состав поставки не входит оборудование, элементы и запасные части, а также услуги, не указанные отдельно по тексту предложения и/или приложений к нему.

В частности, но не ограничиваясь указанным, в составе оборудования поставляемого АО «Шнейдер Электрик» не предусмотрена комплектация следующими элементами:


№	Наименование	Кол-во,	Примечания	
1	2	3	4	5
1	Кабельно-проводниковая и оптоволоконная продукция для всех внешних присоединений, включая соединительную перемычку между секциями, а также кабельные заделки, в т.ч. наконечники к внешним КЛ(ККЛ) и ОВЛ.	Согласно ПД.	Не является оборудованием (изделиями) производства компании «Шнейдер Электрик». Допустимые к применению типы и сечения кабельных линий внешних присоединений указаны в приложение № 2	Монтажные жгуты, провода и адаптеры для их присоединений, составляющие штатные схемы вторичных коммутации ячеек в составе поставки учтены.

Покупатель / Buyer





ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 к Контракту № 225196392 от 17.10.2019

1	Схема первичных соединений ячеек MCSet		
2	Номинальное напряжение, кВ	7,2	
3	Расчетное напряжение, кВ	6	
4	Выдерживаемое напряжение 50Гц/1 мин, кВ	42	
5	Выдерживаемое импульсное напряжение 12/50кВ, кВ	75	
6	Номинальный ток силовых выв., А	1250	
7	Ток электродинамической стойкости, кА	62,5	
8	Ток термической стойкости выв., кА	25	
9	Режим заземления нейтрали	изолир.	
10	Ячейка	Номер	01
		Габариты (ШхВхГ), мм	2730х900х1725
		Номинальный ток, А	1250
		Номер схемы вторичных соединений	AD3
		Номер схемы логики SEPAM	
11	Наименование присоединения надписью на мильметровой пленке		Ввод 1
12	Выключатель	Тип	Evo5s
		Номинальный ток, А	1250
13	Характеристика привода	Номинальный ток отключения, кА	25
		Ном. напряжение катушки включения, В	=220
		Ном. напряжение катушки отключения, В	=220
		Ном. напряжение двигателя, В	=220
14	Оперативное напряжение, В		=220
15	Максимально возможное кол-во и сечение кабелей 1а = 1-я жилы кабелей 3а = 3-х жилы кабелей	Кабель	3хСВВГнг(А)-6 3х240
		Количество / Тип	3хARJР3/г2
		Номинальный ток первичной обмотки, А	1200
16	1-я вторичная обмотка измерения	Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 0,5 Fsl0
		Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 5P20
		Номинальный ток, А	—
		Мощность, класс точности	—
17	2-я вторичная обмотка запит	Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 0,5 Fsl0
		Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 5P20
		Номинальный ток, А	—
		Мощность, класс точности	—
18	3-я вторичная обмотка запит	Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 0,5 Fsl0
		Номинальный ток, А	5
		Мощность, класс точности	10ВА 5P20
		Номинальный ток, А	—
		Мощность, класс точности	—
19	Трансформатор тока	Количество / Тип	3хARJР3/г2
		Номинальное напряжение первичной обмотки, В	—
		Номинальное напряжение, В	—
		Мощность, класс точности	—
		Номинальное напряжение, В	—
		Мощность, класс точности	—
20	Кол-во трансформатора тока нулевой последовательности	CSH20	—
		CSH20	—
		CSH20	—
		CSH20	—
		CSH20	—
		CSH20	—
21	Тип реле защиты и автоматизации SEPAM	SEPAM000H380 EvoES-125G	
22	Тип коммуникационных плат связи для подключения системы телемеханики (протокол Modbus RTU)	ACE-650-TP CCA 614	
23	Тип счетчика учета электроэнергии	—	
24	Оперативная блокировка	Механическая	+
25	Дымогонная вентиляция	Электромеханическая	+
26	Дымогонная вентиляция	—	+

ПС 'Матюшинская' ячейка Ввода

Изм.	Лист	№ докум.	Подп.	Дата
Разраб.				
Пров.				
Т. контр.				
Н. контр.				
Утв.				

Опросный лист КРУ-6 кВ

Лист	Масса	Масштаб
Лист 1		Листов 1

**Schneider Electric**

